

# SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar) - [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

Nº 58

FEBRERO  
2007

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel /  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba /  
Israel Bar Yehuda (de Israel)  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Representante en Israel / Haim Chemaya  
Representante en la ciudad de Tucumán  
Noemí Brujjs de Stern  
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

**Advertencia: Si no recibe Sefaraire hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar))**

## SUMARIO

- P 1 Carta al lector
- P 2 Carta de Lectores
- P 3 *El djudeo espanyol bive y bivira*  
Por Haim Vidal Sephiha
- P 6 El año nuevo de los árboles  
Por María Ch, de Azar
- P 7 Toldot – 10 años de Genealogía judía en Argentina  
Por Luis León
- P 8 *El Cortijo*  
Por Israel Bar Yehuda
- P 9 NOTICIAS
- P 10 La piedrita de un Balabay (poema)  
Por Lina Albuquerk
- P 11 Índice temático

## CARTA AL LECTOR

A poco de publicado el artículo *El mito sefardí y Janucá* (Nº 57, página 3), llegaron desde distintos sitios, reenvíos del mismo a nuestra pantalla (sin que figurara la fuente). Fue una agradable sorpresa descubrir que nuestra publicación recorrió tan rápido distintos continentes, comentándose, compartiendo con interés el contenido, siendo difundida "en cadena". Quizá haya en el mundo muchos más sefardíes de los pensados, críticos hacia esos dirigentes inoperantes, que no se deciden a trabajar seriamente para preservar y difundir la cultura de sus ancestros.

A esta creencia podemos sumar los ecos del e-mail del lector Tellas Lerner, publicado también en el número anterior en la sección "Cartas de Lectores". Critica con duros términos, con cierta decepción y algo de pesimismo, a los dirigentes que no actúan, que sólo pretenden destacarse en lo personal y buscan recibir aplausos sin darse cuenta que están condenando con su inacción, a una rápida desaparición de la cultura sefardí. Recibimos muchas adhesiones a los contenidos del mensaje de Tellas Lerner, y la única lectora crítica, sugirió "ventilar" estos problemas sin publicarlos.

Es extraño no haber recibido opinión de algún dirigente cuya tarea consista en difundir e investigar la "cultura sefardí", enviando aclaraciones y argumentos válidos que rebatan dicho e-mail. Hubiera sido valioso conocer las tareas realizadas durante 2006, que contara a los lectores cuantos jóvenes se han acercado este año a su institución, para formarlos en la cultura sefardí, o tenernos al tanto de las investigaciones que han promocionado o realizado en 2006, etc. Tememos que esos pocos dirigentes no lean Sefaraire, pues no tenemos información que la difundan.

Hasta el próximo mes

Luis León

**Desde Buenos Aires, Argentina**

Queridos amigos de Sefaraires, quiero felicitarlos por la obra que hacen difundiendo nuestra lengua, sus raíces, su cultura. Estoy en completo acuerdo con la carta al lector del número 57 (Tellas Lerner). Espero que los dirigentes despierten de su letargo y cumplan con su deber de difundir la cultura sefaradí y no se apoltronen en sus sillones. Les agradezco el trabajo que ustedes realizan... ..y como *dizimos mozotros: PUSHADOS Y NO MENGUADOS*

**Lidia Benshoham Perahia**

**Desde Antioquia, Colombia**

Buen día, mi nombre es Sandra Granada, como lo sospecharan por mi apellido, la familia de mi papá viene de los judíos procedentes de Granada. En Antioquia, Colombia, hay muy poca gente con este apellido y me gustaría que me ayudaran a encontrar la línea de la cual viene mi familia.

Cordial saludo

**Sandra Granada (sandragranada@yahoo.com)**

**Desde Los Andes, Ecuador**

Amigos grupo Sefaraires Desde Los Andes en Ecuador, elevo mis plegarias al gran y benevolente Dios, para pedir que les prodigue todas las bendiciones de los dones de la vida, para que sean siempre fecundos y generadores de luz y crecimiento, como lo hacen con vuestra publicación.

Que sean felices los 365 días del 2007, afectivamente

**Guido Zambrano (zambraexport@yahoo.com)**

**Seminario de Identidad Sefaradí**

Estimado Arq. Luis León: Del 14 al 21 de diciembre de 2006 se llevó a cabo el "Seminario de Identidad Sefaradí" organizado en Israel por la Federación Sefaradí Mundial y la Federación Sefaradí Latinoamericana. Por parte de América Latina participamos un grupo de jóvenes de varios países convocados por el Ejecutivo de FeSeLa. Fue una gran experiencia compartir ideas con personas provenientes de Grecia, Francia, Canadá y E.U. La mayor parte de los que asistimos hemos tomado el compromiso de trabajar en las Ramas de la FSM.

Durante una de las sesiones comentamos la existencia de SEFARaires. Al grupo, constituido por personas de 20 a 32 años, le pareció muy interesante saber que existe una publicación con formato electrónico que motive a los jóvenes a acercarse de una manera actual a nuestra cultura. Los felicitamos, al igual que a su equipo, por la labor a favor del sefaradismo. Seguiremos al pendiente de su publicación.

**Julieta Levy**

**Reflotando el Titanic de los sefaradíes**

Sres. De la revista Sefaraires. Quiero felicitarlos por la valentía de haber difundido sin censura mi carta. Gente cercana temió que la dureza de mi e-mail contra dirigentes faltos de capacidad y de generosidad, pudiera no ser publicado, aunque la conducta intachable que como periodistas han tenido hasta ahora, no me hizo dudar.

Es duro vivir criticando y pinchando a los que se abroquelan en una silla como dirigentes y no hacen lo necesario para salvaguardar nuestra cultura en vías de extinción. Lo que no se hace hoy, **no se podrá** hacer mañana. No critico a los políticos que en cierta manera deben hacer la "tarea dura" de negociar entre instituciones, lo doloroso es ver a aquellos llamados investigadores y difusores de la cultura, "dirigir" conformándose con mostrar su rostro para autosatisfacerse recibiendo los aplausos de compromiso del público. No investigan, **ni promueven** la investigación; no difunden adecuadamente **ni permiten** una difusión clara y efectiva por parte de la gente, especialmente la juventud. Tampoco se retiran dejando paso a quienes puedan reemplazarlos con propuestas y acciones, supongo que tampoco admiten que nueva gente ingrese a sus instituciones por miedo a que se descubra que es posible lo que ellos creen inalcanzable, que los jóvenes queremos hacer pero no nos dejan oportunidades.

Nuevamente, vaya mi apoyo y el agradecimiento de mi gente, para la positiva tarea esclarecedora que Sefaraires lleva adelante por la memoria y la cultura sefaradí, una tarea equivalente a **intentar reflotar el Titanic**. *Si lo queréis no es leyenda.*

**Rafael Tellas Lerner (rafi\_tellaslerner@adinet.com.uy)**

*Los kaminos se incheron de arena***EL DJUDEO-ESPANYOL BIVE I BIVIRA Akdama**

de Haim Vidal Sephiha (\*)

Los Djudios ekspulsados de La Espanya en 1492 se dispersaron por todos los entornos de la Mar Mediterranea i se yevaron las variedades (diriya el linguista Bernad Pottier) de la lingua espanyola (leones, aragones, i sovretodo el kasteyano de akeya epoka) i asta unos kuantos biervos katalanes, kondjunto del kual nasio, verso 1620, lo ke se yamo el djudeo-espanyol ke vino a ser el **identifikador** de estos Djudios i partikularmente en el Imperio Otomano. (Los turkos muzulmanos ke solo konosyan el espanyol por estos djudios, la yamavan **yahudice** ke kere dizir djudio). I se konta ke viendo el primer vapor espanyol yegar a Estambol, los Turkos muzulmanos gritaron ¡Un vapor djudio! ¡Un vapor djudio!

Si Estos Djudios echados de Sefarad (Espanya) eran Sefardim (espanyoles) i guadraron lingua, uzos, kostumbres, romansas, refranes, kozina (pan De Espanya) kultura de su yorado payis, manteniendolos kon fuersa en sus korasones i en sus tripas, i kantando **A la una yo nasi / A las dos m'engrandesi**, ets., o **Arvoles yoran por luvias / I montanyas por aires / Torno i digo ke va ser de mi / En tierras ajenas yo me vo morir**, ets., romansa esta, ke me kanto mi madre nasida en Estambol i ke murio en Bruxelles en 1950 despues de aver sobrevivido al kampo de Ravensbra mizma romansa kantavan los Rodeslis en los kampos kon estas terrivles palavras en **tierras de Polonia no kero morir**.

Si, yo empeso este artikolo por mi madre, En el Gan Eden ke este, la Estamboliya de Ortakes para ilustrar el destino de akeyos Djudios fuyidos de la Espanya i despues, salidos de la Turkiya para la Evropa i kayer finalmente en el Geynam de los kampos de konsentrasion (mi padre, Estamboli de Haydar Pacha, zal murio en Dachau). A eyos devo mi djudezmo i mi ladino, a eyos i a todos los ke murieron aya, konsagro el resto de mi vida? Porke, komo lo dishe el diya de mi teza en la Sorbona, si los nazis mataron a tantos de los muestros, la kultura i la lingua sobreviven. No kale ke la Shoa fizika se akompanye de una Shoa kulturala

**Problematika del djudeo-espanyol**

El **djudezmo** o **djudio** o **djidio** (dizen en Selanik), o **spanyolit** (dize Itshak Navon), o **espanyoliko** o **espanyol** a sekas komo lo yamava mi madre (**¿Komo lo dizes en espanyol?**), me demandava kuando viniya de la shkola kon un biervo franses muevo) i **haketiya** en el norte del Marroko, **tetauni** en Oran, en mi terminolojiya este **djudeo-espanyol vernakular** es vedraderamente un muzeo bivo del espanyol del sekolo kinze i quadro la fonetika i biervos de akeyos tyempos.

Ansina:

**Kaza, meza, azno, dizir, rizin, azer, kamiza, djente, djarro, ijo** (sin h porke no se pronunsia), **kasha**, ets. en lugar del kasteyano **casa, mesa, asno, decir, recibir, hacer, camisa, gente, jarro** (kon la hota espanyola, ke solo aparesio verso 1650) **Chimena i Don Kishote se eskrivian daynda Ximena i Don Quixote, sonido reproduzido en las formas fransezas Chimi, Don Quichotte, hijo** (kon la hota i la h muda), **caja** (kon la hota ), ets.

Formas i biervos arkaikos komo **so, do, vo, esto, kantates, komites, trokar, merkar, duvda, devda, kavdal, sivdad, kovdo, topar**, ets. en lugar de **soy, doy, voy, estoy, cantaste, comiste, cambiar, comprar, deuda, duda, caudal, codo, enkontrar**, ets.

Vulgarizmos i rejionalizmos komo **agora, kaler** (katalan) i **abokarse** (katalan), **luvia** (leones), **kontente** (portuges), **lonso** (aragones) ets. en lugar de **ahora, deber (haber que) i inclinarse, lluvia, contento, oso**, ets.

Konstruksiones arkaikas, komo **la mi madre, para me dar, kantaldo** (metateza), ets. en lugar de **mi madre, para darme, cantadlo**, ets.

Ama, sobre este fondo ispaniko, vendran muchos elementos tomados de las linguas kon las ke dito espanyol se topa en kontakto: **ebreo, turko, arabo** en la haketiya, i a partir de 1860, el franses kon la kreasion de **l'Alliance Israelite Universelle** ke dara un alay de formas i palavras

fransezas fasta tal punto ke se puede avlar de lo ke yami **djudeo-franyol**, nuevo estado de lingua ke se estudya en las universidades en la disiplina de kontaktolojiya.

Dezde el punto de vista de la linguistika es interesante estudiar los mekanizmos de integrasion de las palavras estranjeras en el djudezmo komo se ispanizan i komo se asimilan, komo por egzemplo, verbos nuevos se forman kon la final **ear**: **dayanmak > dayanear**, **beklenmek > beklear**, **bozmak > bozear** - **eglenmek > englenearse** (substituyido oy en djudeo-franyol por **am**) ,ets.; partiendo del turko, o **herem > heremear**, **hazan > hazanear**; **shohadear**, partiendo del ebreo

Komo tambien se forma el femenino en **iya**: **estamboli > estamboliy**, **esmirli > esmirliya**, **bragali** (esp. + turko) > **bragaliya**, ets.

I asta formas del ladino, **kada uno i uno**, **entre mi i entre ti**, **a el anyo el vinien**, ets., en lugar de **kada uno**, **entre mozotros**, **al anyo ke viene**, ets.

Este djudeo-espanyol vernakular es la parte mas biva de lo nuestro, ama al lado desta lingua avlada egziste i egzistiya ya en la Espanya, lo ke yamo djudeo-espanyol kalko o ladino (vedradero) ke los hahamim uzavan en las eshkolos en Espanya para trezladar los tekstos ebreos biblikos o liturjikos i azer mijor entender a sus talmidim la estruktura de la lingua ebreo, tomando pasuk tras pasuk komo por enshepmllo en la *Agada de Pesah*, **este anyo aki**, **a el anyo el vinien en tierra de Israel**, trezlado palavra por palavra del teksto ebreo, en lugar de (en djudezmo) **este anyo estamos aki**, **al anyo ke viene estaremos en la tierra de Israel**. I esta es la diferencia prinsipal entre **ladino** i **djudezmo** i no se puede konfundir porke azerlo es espondjar una parte muy emportante de muestra literatura i de muestra kultura. El ladino no se avla i mi madre nunca me demando *¿Ke tu pas ijiko miyo?* (trezlado literal del ebreo *¿Ma shelomha?*), ama, *¿Komo estas ijiko miyo?* o *¿Ke tal estas ijiko miyo?* o kon,un turkizmo, *¿Ke haber ijiko miyo?*

Finalmente, el ladino (djudeo-espanyol kalko) se puede definir komo ebreo vistido de espanyol o espanyol kon la sintaksa ebreo. I si oy en diya konfunden, es jeneralmente por eznobizmo o por un komplekso semejante al de los ke se dizen israelitas en lugar de djudios. Semos Djudios i no keremos azer israelitizmo.

El vokabulario del ladino es mas arkaiko ke el del djudezmo i kontribuye a la ves a la estoria de la lingua espanyola i a la de las biblias espanyolas kristianas en las ke se topan ladinizmos komo entre ti i entre mi (trezlado literal de beni uvenha en ebreo) en lugar de entre nosotros o entre nos en espanyol moderno.

Asigun Michael Molho, en su libro *Literatura sefardita de Oriente*, (Madrid, 1960) uvo entre 5000 i 6000 ovras eskritas en djudeo-espanyol, tanto en ladino (entre eyas,? la famoza *Biblia de Ferrara* de 1553), komo en djudezmo , i esto, sin kontar los 300 titulos de una prensa agora amenguada, i sienes i sienes de piasas de teatro deskuviertas dezde entonses.

La poeta Henriette Asseo, de parientes selaneklis, eskrivio en franses esta poeziya ke trezladi en djudezmo i ke mos toma el suluk:

***Mi puevlo no lo konosesh / anyos atras, el egzilio del lukso/ lo despedaso en mil nasiones / mi puevlo no vos asemeja / servidumbre del firmamiento / en el Dio identificado / mi puevlo no egziste / egzilio de la memoria /a la puerta de los campos / EGZILiO DE LA MEMORiA A LA PUERTA DE LOS KAMPOS.***

Si, despues de la Shoa en la ke fueron eksterminados 160.000 de los nuestros, los sobrevivientes rekovraron poko a poko el suluk, se bushkaron, se kontaron, se adjuntaron, i fueron rekovrando sus lingua i sus kultura.

Sus ermanos de la Turkiya i de Israel les dieron koraje i ayudo .Dezde entonses salieron muchos livros, renasio lo nuestro i asta yego a las universidades kon la kreasion, en 1967, de la primera katedra de djudeo-espanyol en Fransya i en el mundo. La kreasion tambien de la asosiasion Vidas Largas (1978) para la Defensa i la Promosion de la Lingua i de la Kultura Djudeo-espanyolas kon sus Ateliers ande kada uno i una da i resive muestra kultura arrebiendola en un dialogo permanente, dialogo ke ya se expandio por la planeta entera gracias a Rachel Bortnick kon su forum Internet, un Atelier planetario, ke salvara lo nuestro.

## Los Ateliers

En estos ateliers, kada uno i uno viene kon lo suyo, kon su sheshit, kada uno i uno es un pedaso de muestra kultura, i vamos arrekoiendolo todo kon entuziazmo i nostaljiya. Ansi es ke un diya pude azer una encuesta para saver komo kada uno i uno trezladava deuil en su djudezmo i salio ke tres formas, asigun el pais dande viniya, koegzistiyen: **luto**, **lutio** i **luyto**, tres formas ke normalmente podiyen salir de su raiz latina **LUCTU**. Fue una vedradera lision de filolojiya espanyola. Lo mizmo paso kon la azara de las mujeres en los kales: la encuesta mos dio 3 formas, **azara**, **sznoga** i **resha**.

E un enrikesimiento permanente i kada uno i uno entiende ke asigun la sivdad ande nasio la pronunsiasion es otra. Si en Estambol dizimos **Shema Israel**, **azer**, **ermuera**, ets. en Selanik es **Shemah Israel**, **fazer**, **nuera**, ets. Si en Estambol dizimos **komiya**, **eskriviya**, ets, en la Bulgariya dizen **komiva**, **eskriviva**, ets.

De modo ke kada uno i uno viene kon su pyedrizika para refragar lo muestro.

Las romansas muestras se kantun por todas partes, sienes i senes de diskos salen kon kantaderas nuevas. Muestra poeziya konose kaminos nuevos, tanto por su forma komo por su contenido.

Tambien salen filmes i kasetas video komo *Noiles*, *Rhodes Nostalgie*, *Un Seder Judeoespagnol*, *Le ciel de Jean* (Alain Penso), *Salonique ville du souvenir*, *ville de loubli* (A.Penso i H.-V.Sepiha) i, en Espanya *Voces de Sefarad* (una sira de siete kasetas) en los ke se avla muestra dulce lingua.

A lo muestro se enteresan miles i miles de sientifikos. El diksionario de la Real Akademiya akoje biervos i palavras muestras. Los istoriadores de la Lingua Espanyola topan fuentes en lo muestro .

Oy, el djudeo-espanyol promove kolokios i kongresos a los kuarto kantones del mundo, kolokios istorikos, linguistikos, sikolojikos, folklorikos, literarios, etnikos, sosioetnolinguistikos, sosiolojikos, muzikolojikos, paremiolojikos (refranes), kulinarios, ets, ets, kon un entuziazmo siempre mas grande, ama tambien sienes i sienes de livros i diksionarios (Nehama, Perahya, Passy, ets. ) i tantos eskritoras i eskritores ke no kero nombrar aki porke lo azeran en este kolokio de Estambol, ke sera, esto siguro, el golpe de un sigundo renasimiento de lo muestro. *Ken no rizika no rozika*, dize un maraviyozo refran muestro. Es lo ke azen los organizadores deste kolokio a los ke dezero aftaha i azlaha buena. Amen.

## LOS TRENOS DE LA MEDUZA

Para mi, kada anyo, el mes de djenayo es mi mes de luto, este anyo, ainda mas. Sesenta anyos atras, en djenayo de 1945, estava sentado sobre un monton de puerpos, en estos trenos de la muerte, ke yo yamo *DE LA MEDUZA*, komo Le radeau de la Meduse, yendo de kampo en kampo asigun la voluntad de los SS, ke bushkavan un lugar ande vaziar nuestros restos.

Estonces, yo echava las ultimas bokeadas, agonizava ensima de este monton de kalavrinas resekas, mamparado de los bivos, ke gerreavan entre eyos por una migaja de pan, en este vagon avierto, muy bueno kuvierto kon las kolchas abandonadas, por los muertos, afilu ke fueran empiojadas o ensangrentadas, i me esforsava de ekonomizar mis fuersas, esperando salir a bash malgrado la ambre, el friyo i mi hal de muerto/bivo, aferrandome a este 28 de djenayo, komo un aogado a una tavla, i iva diziendome, ¡Ama no, ama no, Vidal, no vas a morirte, djusto el diya de tus 22 anyos! ¡Ama no, ama no, Vidal, no vas a morirte djusto el diya de tus 22 anyos! I esto, despierto o durmiendo, un suenyo ke fue presto povlado por los eshuenyos mas ermozos de mi vida, siguro, de kompensasion.

(\*) Tenemos el agrado de publicar este artículo enviado a Sefaraires por el prof. Haim Vuidal Sepiha (Profesor emérito de la Sorbonne Nouvelle)

## El año nuevo de los árboles

Por María Ch de Azar (mariadeaqzar@hotmail.com)

*Ken a buen arvole se arima,  
buena solombra lo kuviya*

De acuerdo con el Talmud (Rosh-Hashaná, cap. I) existen cuatro principios de año:

- a) El primero de Nisan, a partir del cual eran contados los años de reinado de los reyes de Israel,
- b) El primero de Elul, con el que se iniciaba el cálculo para separar el diezmo de los cereales sembrados y cosechados en el mismo año,
- c) El primero de Tishri, era el referente para contar los años sabáticos, los jubileos y los tres años de espera para poder comer, según ordena la Ley, de los frutos plantados tres años antes, como también separar el diezmo de las legumbres plantadas durante el mismo.
- d) Y el que hoy nos ocupa, el 15 de Shevat, a partir del cual se comenzaba a separar el diezmo de los frutos cosechados en aquel año.

Es en Tu Bishvat que Dios decide qué árboles serán fructíferos, cuales crecerán y cuales se secarán y morirán. Sabemos que el pueblo hebreo fue originalmente agricultor y su profundo amor a los árboles que estas celebraciones demuestran, que incluyen la prohibición de cortar o dañar aquellos árboles que producen frutos comestibles. (*Deut. X. 19*). También prohíbe el injerto para producir una nueva clase de fruto.

Dentro de todas las leyes que protegen y respetan la vida de cada árbol, existe una antigua costumbre que indica a los padres, plantar un cedro cuando nace un hijo varón y un ciprés en el nacimiento de una niña. Transcurrido los años, durante la boda de estos jóvenes, ramas de esos árboles se utilizan para adornar el palio nupcial. Una particular forma de acompañar el crecimiento de los hijos y de incluirlo en un momento trascendental como es la celebración de sus bodas. Hoy día, en el Estado de Israel, en esta fecha, en todas las escuelas los niños acostumbra plantar árboles, una forma de iniciarlos en el respeto y cuidado de los mismos y fomentar un sentimiento ligado a la tierra.

Y para recordar esta fiesta, una tradicional costumbre celebrada entre las familias de origen alejandrino, en aquellos inolvidables días de la infancia, escenas repetidas durante aquellos años, cuando en el patio de casa, a la sombra de la parra, mamá cosía las pequeñas bolsitas, las adornaba con cintas de colores, para llevarlas luego a la casa del abuelo, quien las preparaba repletas de nueces, pistachos, pasas de uva y almendras, y, el día de *Yt -yar*, que así se denomina en árabe, a medida que llegábamos todos sus nietos, nos recibía con su amplia sonrisa, la alegría de sus canciones, mientras repartía a cada uno sus frutas envasadas en esa codiciada bolsita.

La mesa para festejar tenía las variedades con las que se recuerdan las especies bíblicas. En inmensas fuentes rebalsaban las uvas, algarrobas, almendras, naranjas, dátiles, higos, granadas, manzanas, especialmente incluía una fruta nueva para rezar sobre ella el *Shejeianu*, la bendición del primer fruto.

El abuelo, con el típico gesto de controlar su cabeza cubierta, iniciaba la bendición, que al finalizar, todos acompañábamos con el sabido amén, y dábamos comienzo al tradicional festejo, rompiendo nueces, abriendo pistachos, con tenazas o zapatos, provocando la algarabía que las inigualables reuniones de esta fiesta nos regalaban.

Así se enseñaba, ese modelo, la celebración en familia y la participación protagónica de los niños, las leyes del judaísmo, donde está inscripto el profundo amor a la naturaleza y la protección de las especies por conservar su original belleza. El árbol es símbolo de la vida y del saber, el hombre es comparado a un árbol del campo, comparte sus cualidades porque está en continuo crecimiento y desarrollo y su finalidad es madurar frutos y que éstos hagan crecer otros "muchos y buenos".

## Toldot – 10 años de genealogía judía en Argentina

Por Luis León

Toldot, la revista de Genealogía Judía, se publica en nuestro país desde hace exactamente diez años. Su director el Ing. Paul Armony y el resto del equipo que él coordina, son especialistas en el tema.

Cada número de la revista Toldot es un compendio de datos, noticias y acontecimientos de la historia del pueblo judío, de relaciones entre sus apellidos y la descripción de sus comunidades. Son trabajos de investigación elaborados, muy valiosos para el lector atraído por el tema.

Su staff y colaboradores son además de investigadores, algo así como cazadores de libros donde se inscribieron nacimientos y casamientos, de registros de defunción en pequeños cementerios, de sectores donde los asientos documentales de judíos, pueden dar datos sobre la vida comunitaria de lugares poco conocidos y de épocas pasadas. Los especialistas en genealogía clasifican, tabulan, ordenan apellidos analizando las diferentes formas de escribirlos, producto del paso de los individuos por las aduanas, en épocas donde la perfecta lectura y escritura no eran frecuentes.

Este número aniversario trae “*El editorial a diez años de la creación de la revista*”, además de “*Una cronología de la historia judía en Argentina*”, “*La inmigración judía al Perú*”, “*El judío... Don Quijote*”, “*La coexistencia de dos culturas: árabes y judíos*” entre otros artículos.

Cada Toldot enseña algo importante, el N° 24 sobre el “*Origen y significado de los apellidos judíos –sefaradíes y ashkenazíes*”, por ejemplo, es un verdadero texto de consulta. Comienza con “*Nombre de familia o apellido*” un artículo de su director Paul Armony, donde se habla del origen de los patronímicos y las formas que cada pueblo tiene de informar “quien es hijo de quien” como en el hebreo “*ben*”, en árabe “*ibn*”, el “*ez*” hispánico, el “*ski, sky y ovich*” polacos y rusos, *ian* entre los apellidos armenios, etc. Este extenso trabajo habla también de los primeros apellidos, que en el caso de los judíos de Italia, lo llevan desde épocas del Imperio, en Francia y Praga comienzan en el siglo XI y en el este de Europa que es más tardía: en Rusia desde 1804 y en Polonia desde 1821.

El Ing. Paul Armony incluye en este artículo, la asignación de los apellidos, los apellidos fijos hereditarios e inamovibles. Evalúa que entre los judíos hay alrededor de 70.000 a 80.000 apellidos diferentes. El Diccionario de Apellidos Sefaradíes consigna alrededor de 17.000 condensados de 11.000 diferentes. En tres diccionarios de Alexander Beider registran más de 32.000 apellidos de origen polaco, 50.000 de origen ruso y 35.000 de Austria-Hungría.

El apellido no indica posible judaísmo, dice uno de los subtítulos, y la clasificación de los apellidos en este caso para los sefaradíes es: **a) Toponímicos** Ej.: Toledano (de Toledo), Franco (de Francia), Tedesco (de Alemania); **b) Patronímicos** por Ej. Abrabanel (derivado de Abraham), Esteves (de Esteban), Antunes (de Antonio); **c) Ocupacionales**: Ej. Camhi (del árabe: molinero), Abitbol (del bereber: fabricante de tambores), Calderón del español: fabricante de ollas), Sereno (del portugués: vendedor de cera); **d) descriptivos de características personales**: Crespín (pelo crespo, descripción física), Habif (querido, del carácter), Rebibo (hijo adoptivo, por características familiares), Harari (de la montaña, por el lugar de residencia), **e) apellidos artificiales**: Jarach (verde), Gattegno (gatito), Perera (peral), Mayo (por el mes); **f) basado en referencias bíblicas**: Ej.: Abadi (sirviente de Dios), Dayan (de la corte rabínica), Nahmías (Dios conforta), Cohen, Levy o Israel y **g) los apellidos compuestos**: como Del Valle (falso doble), García de los Reyes, Jesurun Furtado (dobles bíblicos) o falsos patronímicos como Ben Mazaltov (hijo de la buena suerte) o Ben Aféalo (hijo del desierto).

Y agrega el origen lingüístico de estos apellidos sefaradíes, que pueden ser: español o portugués (el 39 % de todos los apellidos relevados), hebreo (el 19 %), italiano (el 18 %), árabe (el 16 %), bereber (el 5%), francés (el 2 %) y menos del 1% agrupa a los de origen alemán, inglés, holandés, turco o búlgaro.

Este extenso y valioso trabajo se complementa con tablas que consignan apellidos y sus variantes por Ej.: León (de), puede tener variantes como Leáo, Leone, Lyon, Lion o Liote, Rodrigues y sus variantes: Rodríguez, Rodric, Rodrig, Rodrigue o Rodriques o Espinoza con las variantes: Spinosa o Spinoza dentro de un listado de 250 apellidos. También en otra tabla se

encuentran los apellidos sefardíes más frecuentes en Buenos Aires, siendo los tres primeros en orden Cohen (cant:964), Levy (746) y Mizrahi (189).

Otros artículos: *Vascos y Judíos, un probable emparentamiento étnico* por el Dr. Adolfo Kutzniaky, *Apellidos Judíos Ashkenazíes- Aproximación conceptual a la interpretación del origen y significado de los apellidos judíos de Europa Oriental*, por el Dr. Carlos Tajer, otro extenso trabajo complementado por tablas de apellidos donde aparecen 81 apellidos relacionados con el oficio de sastrero de origen lingüístico: idisch, polaco, ruso, ucraniano, alemán y hebreo, son otros que completan este número de Toldot imprescindible de leer para quien es afecto a genealogía judía, tanto técnicamente como por las diferentes investigaciones.

*Toldot (Historia)*, se distribuye exclusivamente por suscripción a los socios de la AGJA (Asociación de Genealogía Judía de Argentina) y de sus allegados; en edición impresa.

Su página web: [www.agja.org.ar](http://www.agja.org.ar) y el e-mail: [genarg2@infovia.com.ar](mailto:genarg2@infovia.com.ar)

## **El kortijo**

por Israel Bar Yehuda ([bary2@zahav.net.il](mailto:bary2@zahav.net.il))

Los que son tresera generación de inmigrantes de la Turquía, se pueden imaginar cual es "el kortijo", en la comunidad judía en Izmir. Vos dare una descripción como me lo acordó:

Kortijo es sitio con "apartamentos" chicos, fraguadas unas diezenas de casicas chicas, en un standard muy basho, al alrededor de tres partes de un campo, cuando la cuarta parte del kortijo era la puerta con dos alas (kanafes en turco). Las puertas podían ser fraguadas de fierro que se cerraba solo la noche cuando oscurecía – para defender los moradores por ladrones o diente con intension mala.

Las casicas eran fraguadas de tabla, para la familia entera – no dependiendo cuantas almas cuentan (ya lo sabemos que en ciertas sociedades, la cantidad que son más pobres, así tienen más muchas almas de mantener. Así era que una camareta fraguada enriba de pilares, era para la familia entera. La "segunda camareta" era un espacio, la mitad debajo la tierra, como una magara, así era la cocina. Si queresh: el mupak, para cocinar las comidas, y también para shavonar un poco la suciedad el cuerpo por la higiene, y no día por día, por que no había agua corriente dentro de los apartamentos, en no aviendo instalación de canalización.

El centro del kortijo, que en su alrededor las casicas, era cubierto con cemento, para que no se aga chamur. En el centro del kortijo había un canal, en el, se concentraban las aguas. En el kortijo existía una o dos trombas, para extraer la agua de el pozo. No instalación higiénica, no instalación para revivir la agua dentro de casa por la fuente, y no instalación de electricidad, como lo usamos en la generación moderna.

De mi infancia me acordó, un kortijo – serka de mi casa – me parece ke existían unos cuantos kortijos semejantes. Este kortijo, lo llamaban "el kortijo de Ester la Arabadja" ¿Ken era esta Ester? Era una señora excelente – me parece viuda que poseía una araba y un caballo – y su oficio era hamallik, para mantenerse.

Ester, si me acordó bien, tenía tres hijos que los mandó a la escuela primaria. Este logro era una cosa grande entre esta comunidad que una parte del pueblo eran muy pobres y ignorantes. Los que no tenían la posibilidad de continuar los estudios, los empleaban en alguna tienda o cualquier lugar que aceptaban recibirlos como un discípulo-cadete, y así podían traer a casa uno cuantos groshes para ayudar en el mantenimiento. La primera intencion de los abuelos era, que el niño no se araste días enteros en las calles y que no se adjunten con "alanariis".

Es verdad que una muchidumbre de la comunidad eran pobres. La clase de los pobres de los kortijos tenían una grande mala situación, que para salir de ella, se quería tener un mazal o un milagro.

Chamur: barro con agua / trombas: bombas de agua / magara: cueva / hamallik: compraventa de cualquier tipo de cosa  
Alaniari: gente de baja calaña, de mal comportamiento / mazal: suerte

## Día Internacional de Conmemoración Anual en Memoria de las Víctimas del Holocausto

En el Salón Marechal - Palacio Pizzurno, el jueves 25 de enero, organizado por el Ministerio de Educación de la Nación se realizó el acto central del "*Día Internacional de Conmemoración Anual en Memoria de las Víctimas del Holocausto*", ratificando el compromiso asumido por el Estado Argentino como miembro de las Naciones Unidas. Fueron oradores: el ministro de Educación, Daniel Filmus; el canciller Jorge Taiana; el presidente de la DAIA, Aldo Donzis y Moisés Borowicz, sobreviviente de la Shoá, en representación del Museo del Holocausto de Buenos Aires.

En su resolución 60/7 de noviembre de 2005, la Asamblea General de las Naciones Unidas, con el apoyo de 104 países, aprobó designar el 27 de enero como "*Día Internacional de Conmemoración de las Víctimas del Holocausto*". La fecha se eligió en coincidencia con la liberación del campo de exterminio de Auschwitz (1945), como símbolo de la barbarie que causó la maquinaria criminal nazi.

En dicha resolución, el Organismo internacional insta a los Estados Miembros, a que elaboren programas educativos que incorporen en las generaciones venideras lo acontecido en esos dolorosos años, con el fin de ayudar a prevenir posibles actos de genocidio.

El acto, contó con la adhesión de la comunidad judía junto con otros sectores de la sociedad Argentina, incluido el Museo del Holocausto de Buenos Aires.

Información enviada por el Museo del Holocausto de Buenos Aires [www.fmh.org.ar](http://www.fmh.org.ar)

## Cine sefaradí en Buenos Aires

El martes 23 de enero a las 18 horas en CIDICSEF (Salguero 758) se ofreció - por gestión de la Sra. Matilde Gini de Barnatán - el estreno de la película de **Abraham Hayon: *El príncipe de Argel*** (totalmente hablada en judeoespañol).

Además la Sra. Gini de Barnatán, hizo una evocación de su abuelo y el recuerdo de los 20 años de la emisión en judeoespañol de Radio Exterior de España.

## Lo que nos vino con el vino (\*)

El departamento de Ladino de la Universidad de Bar Ilan, organizó en diciembre pasado la Maratón de Ladino en la ciudad de Zijron Iaakov, auspiciado además por la Facultad de Ciencias Judías y el Centro de Investigación patrocinado por Neima y Ieshua Salti. El tema fue: "Lo que nos vino, con el vino". La apertura estuvo a cargo del Prof. Moshe Orfali (Venezuela). El vino es parte del ceremonial y del culto judío, contrariamente al rito musulmán que lo prohíbe. En la ciudad de Hebrón, se descubrieron restos arqueológicos de lagares; la poesía medieval española, está colmada de vino, muerte y amor. Las coplas de Iaakov Jazan (siglos XVIII y XXIX) hablan de la parra.

Habló el Dr. Shmuel Rafael, (Jefe de la Cátedra de Ladino y organizador del congreso), que se refirió al avance en la investigación sobre la materia, señalando que cuatro nuevos doctorandos preparan sus tesis sobre el tema del ladino que ocupa ya un serio lugar en el quehacer académico.

La Dra. Nitza Dori, habló del Goren: la era y los pioneros, en la prensa en ladino del movimiento sionista. Matilda Kohen Sarano, se refirió al relato popular que ha puesto siempre el acento en el vino. La Dra. Revital-lefet Rafael, dedicó su exposición al tema: "Invitación al Banquete". Su intervención abordó, los poemas populares andaluces. La ponencia de Rivka Abasi, estuvo dedicada al tema, "El vino, la champaña y la mujer". El Prof. Itai, se refirió a la sentencia "En el vino se esconde la verdad y .habló sobre la última generación de viñateros que llegó de Persia, entre otros, Saban y especialmente Nisim, el "cojo", porque se le había caído un tonel sobre su pierna. Bursa, fue famosa por la gran cantidad de borrachos, que deambulaban por sus calles.

Si bien, el ladino es una lengua que va desapareciendo, debe elogiarse al Departamento de la Universidad Bar Ilan, por los esfuerzos para conservar esta riqueza cultural Judía.

(\*) Extractado de la información enviada por Samuel Paz (Ramat Ilan Givat Samuel, Israel)

***La Piedrita de un balabay*** (POEMA)

Por Lina Kohen Albukrek (\*)

***Sesenta años bivimos bien kazados  
De muestra famiya tan bien entornados  
Ijas yernos i inyetas aunidos  
Ke seran a mozos todos muy presiados***

***Me dizian todos devuada madre  
Engrandecidos kon kerensia de padre  
El tyempo ke bivimos no pensaria  
La suerte un di mos apartaria***

***Anios i anios fuimos tanto unidos  
Komo podemos ser ansi despartidos  
Yo vedra ke del todo no pude pensar  
Ke un dia de el me iva a aleshar***

***No esto pudiendo sufrir su faltura  
Su mankura me intcho de amargura  
Yoro sin ke mis lagarimas puedan kedar  
De esta partencia no puede olvidar***

***El Dio me lo desho muntchos años bivir  
Su ausencia oy me aze muntcho sufrir  
El Dio ke apasensye a las mancebas  
Mi piedrita es manka de las de ellas***

Piedrita (pérdida / balabay (dueño de casa) / despartidos (separados) faltura (falta) / mankura (ausencia, carencia) / intcho (llenó) /

(\*) Del libro *87 años lo ke tengo (poemas)* editorial Gözlem, Istanbul

***El Amaneser***

El N° 23 del mes de enero de 2007, ha llegado a nosotros con la sorpresa de un artículo que ocupa una página completa, dedicado a Sefaraires. "Revista Sefaraires; Orijin i historia" narra a sus lectores la historia y las condiciones en que surgió esta revista. Complementa con fotos de las publicaciones del autor de ambos refraneros (y uno de los directores: Luis León).

En tapa de este número de ***El Amaneser*** se publica "El Séfer a-Mada de Maimónides" y en "reportajes", hay una extensa e interesante entrevista al profesor Haim Vidal Sephiha. Se incluye también una recordación al rabino de Argentina: Aaron Angel, acompañando el homenaje realizado en Buenos Aires en el mes de octubre.

Se destinan tres páginas a la música y continúa con el artículo "Moshe Montefiore i el fayton". En la sección "cuentos", se han elegido "El gato i la karne", "El rabino i Eliau Anavi" y "La estoria de Lea".

Como cierre de 24 páginas de edición a todo color, leemos un artículo dedicado a la conocida periodista Klara Perahia: "El monumento de la Byenfesensya de muestra comunidad".

Suscripciones a: [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)

<b>Revista</b>	<b>Pág.</b>	<b>Lengua judeoespañola (términos, glosario, refranes).</b>	<b>Autor</b>
38	2	De refranes y expresiones (4º parte)	Luis León
39	2	De refranes y expresiones (5º parte)	Luis León
40	2	Las comidas y los dichos	José Mantel
40	2	Elías Canetti: Bulgaria 1905 - Zurich 1994	María de Azar
41	2	Las maldiciones entre los <i>djidiós</i>	Luis León
42	2	Dios en el refranero sefardí	Luis León
43	3	Producción literaria y ediciones de libros en judeoespañol (1º parte)	Luis León
44	2	Producción literaria y ediciones de libros en judeoespañol (2º parte)	Luis León
44	3	<i>Deskarinyio por Izmir</i>	Graciela Tevah de Ryba
46	2	Recordando las malas palabras (1º parte)	Luis León y José Mantel
47	2	Canticas a la moda d' Estambol	
49	2	Los recuerdos de Kako Cuño (1º parte)	Noemí Brujís
49	3	<i>El tandur de mi chikez</i>	Graciela Tevah de Ryba
50	8	El <i>djudezmo</i>	Luis León
51	3	La resurrección del ladino	Santó Efendi
51	4	Los recuerdos de Kako Cuño (2º parte)	Noemí Brujís
51	5	Por qué y para qué investigar y difundir	Luis León
51	6	<i>Dulzurías</i>	Graciela Tevah de Ryba
52	4	<i>M'akodro de unas canticas</i>	José Mantel
52	5	Una shoá, son mil shoás	Norberto Noel
52	6	Sultana, la <i>kamburika</i>	Graciela Tevah de Ryba
53	4	Bojora la bodradora	Graciela Tevah de Ryba
54	4	<i>Aprontos de Roshaná</i>	Graciela Tevah de Ryba
54	5	Versos de Kako Cuño	Noemí Brujís
54	6	Influencias del francés en el judeoespañol (apuntes-extractos de la exposición del Prof. Cyril Aslanov del 5 de agosto de 2006 en Buenos Aires)	Luis León
55	4	<i>Erma Joya la Alazdraka (ZL)</i>	Santó Efendi
55	5	<i>Carmona el kalailadjí</i>	Graciela Tevah de Ryba
55	7	<i>Al Syete</i>	Claire Romi
56	3	Algunas palabras útiles para escribir en Ladino	Santó Efendi
56	5	La odalisca Madame Mili	Graciela Tevah de Ryba
57	4	Los "penserios" de hermá Janula	José Mantel
<b>Revista</b>	<b>Pág.</b>	<b>Historias y tradiciones sefardíes</b>	<b>Autor</b>
38	4	Celebrando la vida (1º parte)	María de Azar
38	5	Celebraciones	Luis León
39	4	Celebrando la vida (2º parte)	María de Azar
40	3	Los sultanes otomanos y los judíos de España	Israel Bar Yehuda
40	4	Celebrando la vida (3º parte)	María de Azar
41	3	Celebrando la vida (4º parte)	María de Azar
42	3	<i>Salvasyon inserta. La istorya desconosida de los sefardítas turkos en el olokosto</i>	Michael Halévy
42	4	<i>De mi chikez</i>	Guler Orgun

42	5	Buchukes	Graciela Tevah de Ryba
42	6	El mal de ojo	Luis León
43	4	<i>Selijot - Perdonanca</i>	Israel Bar Yehuda
43	5	Celebrando la vida (5º parte)	María de Azar
44	6	Los judíos en Aleppo (1º parte)	María de Azar
44	7	La lengua de los sefardíes de Marruecos (1º parte)	Luis León
45	3	El caso Dreyfus de Portugal	Israel Bar Yehuda
45	4	¿Soñaron los judíos españoles con que Sefarad fuera su Tierra de Promisión?	Francisco Bueno García
45	5	“ El octavo día”: Ritos y creencias en el Brit Milá	María de Azar
45	6	Los expulsados de Sefarad	Moiz Yenifiliz
45	7	La lengua de los sefardíes de Marruecos (2º parte)	Luis León
46	3	Los judíos en Aleppo (2º parte)	María de Azar
46	5	Un viaje fusheado	Moisés Garzón Serfati
47	7	Los judíos en Aleppo (3º parte)	María de Azar
48	5	La <i>mimuna</i> o buena fortuna	María de Azar
48	6	Los judíos de Aleppo (4º parte)	María de Azar
49	5	La vida en Aleppo antes de la emigración	María de Azar
50	10	Un recuerdo de <i>Lag BaOmer</i>	Eleonora Noga Alberti de Kleinbort
50	14	De nuestras comidas	María de Azar
50	15	<i>Kafé Izmir</i>	Graciela Tevah de Ryba
51	7	El tango y los judíos de Aleppo	María de Azar
52	7	De panes y de almendras	María de Azar
53	5	Los colores de <i>Rosh Ashaná</i>	María de Azar
54	7	El calendario judío	María de Azar
55	8	Una cronología de la comunidad sefaradí de Tucumán	
55	9	Costumbres para la inauguración de una casa	María de Azar
56	6	Janucá, fiesta de la luz	María de Azar
56	8	Cuando la liturgia se olvida	Norberto Noel
57	7	David Elnecavé: recuerdo de un breve encuentro	Luis León

<b>Revista</b>	<b>Pág.</b>	<b>Testimonios sefaradíes (festividades, costumbres).</b>	<b>Autor</b>
38	3	La magia en un piñonate	Lucha Funes
38	6	La comunidad Judía en Monzón en la Baja Edad Media	F. Andrés Falascorz
39	3	¿Culturas lejanas o eslabones de una misma cadena?	Claudio M. Loser
44	4	Sefardíes argentinos de La Rioja	Luis Alazraki
44	5	Las travesuras de los <i>djidiós</i>	José Mantel
45	6	El descubrimiento	Israel Bar Yehuda
47	3	<i>Turkia, Estambul, 1985</i>	Fortuna Saúl
47	4	El <i>kolchoner</i>	Graciela T.de Ryba
47	5	La sinagoga de la calle Piedras	Arq. Sara Vaisman
48	4	Grasia “la Adobadora”	Graciela T.de Ryba
49	4	Meir Matzliah Melamed	Luis León
50	11	<i>Rekodros de mi chikez</i> en San Telmo	Esther Cohen
50	12	Una saga sefaradí	Mauricio Stamati
50	13	Los “Muchachos” del Moderno Bar	José Mantel
57	5	De Salonika a Eretz Israel	Israel Bar Yehuda
57	6	<i>Kuando nase una ijika</i>	Esther Cohen
<b>Revista</b>	<b>Pág.</b>	<b>Literatura y arte (cuentos, poesía, diálogos y recuerdos en <i>djudesmo</i>).</b>	<b>Autor</b>

38	8	La historia de Yaquito Peres (cap. 20)	José Mantel
38	9	20 de junio	Luis León
39	7	La historia de Yaquito Peres (cap. 21)	José Mantel
39	8	Extraña amistad	Alberto Benchouam
40	8	Un sueño diurno	Alberto Benchouam
40	10	La historia de Yaquito Peres (cap. 22)	José Mantel
40	11	El tranvía 12	Luis León
41	4	<i>Jubardá</i>	Alberto Benchoaum
41	6	<i>Una ija para kazar</i>	Jaime Bensignor
41	7	La historia de Yaquito Peres (cap. 23)	José Mantel
42	7	<i>Roshaná</i> con mi tío	Luis León
42	8	12 de Octubre: Los Ayudantes Judíos de Colón en su expedición al Nuevo Mundo	Israel Bar Yehuda
42	9	La historia de Yaquito Peres (cap. 24)	José Mantel
42	10	La noche en vela	Alberto Benchouam
43	6	Sobre el Martín Fierro	Dra. Elisa Cohen de Chervonagura
43	8	La historia de Yaquito Peres (cap. 25)	José Mantel
43	9	El arroyo Maldonado	Luis León
43	9	Fustán nuevo	Graciela T.de Ryba
44	8	Un par de zapatos	Silvia Isjaqui Sereno
44	9	La depresión de Djojá	Alberto Benchouam
45	8	Konventiyo de la kaleya "25 de Mayo"	Graciela T.de Ryba
45	9	<i>Palabras oportunas</i>	Alberto Benchouam
46	7	Kreatura con hazinura	Graciela T.de Ryba
46	8	La historia de Yaquito Peres (cap. 26)	José Mantel
46	9	Profesor de castellano	Alberto Benchouam
47	8	Los judíos de Sefarad: del Paraíso a la añoranza	Luis León
47	9	La historia de Yaquito Peres (cap. 27)	José Mantel
48	8	¿Dónde está el mortero?	Alberto Benchouam
48	10	La historia de Yaquito Peres (cap. 28)	José Mantel
49	7	El elegido	Alberto Benchoaum
49	9	Iom Haatzmaut	Luis León
50	16	Los protagonistas	Alberto Benchouam
50	17	Un rakí kon mezé	Jaime Bensignor
50	18	El <i>dezeo</i> de un padre	Noemí Brujjs
50	19	Poemas	Luis León y Silvia Izjaqui Sereno
49	9	La historia de Yaquito Peres (cap 29)	José Mantel
49	10	Poemas	Lina Kohen Albukrek
52	9	Coto de canto	Alberto Benchouam
52	11	<i>Letra de un marido "La Espartisyon"</i>	Haim Vitali Sadacca
53	7	Cruzando la avenida Corrientes	Luis León
53	9	Una noche difícil	Alberto Benchouam
53	10	<i>La casa de viejos</i>	Haim Vitali Sadacca
53	11	La historia de Yaquito Peres (cap 30)	José Mantel
54	9	Fiesta en la plaza	Alberto Benchouam
55	10	<i>El Silensyo de la Noche</i>	Haim Vitali Sadacca
55	11	FESELA y la escritora Angelina Muñiz Huberman	
56	9	<i>Konsejos de Optimizmo</i>	Haim Vitali Sadacca
56	10	La colcha bordada	Alberto Benchouam
57	8	119 Rue Lafayette	Alberto Benchouam
57	10	Atatürk	Lina Kohen Albukrek